

## OTESÁNEK

Classic fairy tale - Czech version

### 1. STRANA

Daleko v lese žili spolu muž a žena, kteří byli moc smutní, neměli totiž děťátko.

Muž byl dřevorubec, a když šel jednou do lesa sekat dřevo, uviděl malý pařízek, který vypadal jako malý chlapeček. Vzal ho domů.

*-ilustrace-*

Muž přišel domů a povídá: „Mámo, tady máš malého Otesánka.“ Máma měla velkou radost. Položila malého Otesánka do kolíčky a zpívala mu.

Z kolíčky se ozvalo: „Mámo, já bych jed!“ Máma běžela uvařit kaši. Přinesla talíř kaše a Otesánek ji všechnu snědl. A za chvíli zase povídá: „Mámo, já bych jed!“ Máma měla doma celý chleba a chtěla Otesánkovi kousek ukrojit. Otesánek ale vyskočil a celý pecen snědl!

*-ilustrace-*

Za chvíli zase volal: „Mámo, já bych jed!“ Ale máma už doma žádné jídlo neměla. Otesánek otevřel pusku a snědl mámu.

Odpoledne přišel domů muž. Otesánek mu povídá: „Táto, já bych jed. Jed jsem, sněd jsem: kaši z rendlíku, pecen chleba, mámu a tebe taky sním!“ A snědl i tátu!

*-ilustrace-*

### 2. STRANA

Potom šel Otesánek ven. Na cestě potkal děvečku s jetelem. Přišel k ní a povídá: „Jed jsem, sněd jsem: kaši z rendlíku, pecen chleba, mámu, tátu a tebe taky sním!“ A snědl děvečku i s jetelem. Šel dál.

*-ilustrace-*

Potkal sedláka s trakařem. Přišel k němu a povídá: „Jed jsem, sněd jsem: kaši z rendlíku, pecen chleba, mámu, tátu, děvečku s jetelem a tebe taky sním!“ A snědl sedláka i s trakařem.

*-ilustrace-*

Kousek dál uviděl pasáka s prasaty. Šel k němu a povídá: „Jed jsem, sněd jsem: kaši z rendlíku, pecen chleba, mámu, tátu, děvečku s jetelem, sedláka s trakařem a tebe taky sním!“ A snědl pasáka i s prasaty.

*-ilustrace-*

Potom na kopci zahlédl ovčáka s jehňaty. Přišel za ním a povídá mu: „Jed jsem, sněd jsem: kaši z rendlíku, pecen chleba, mámu, tátu, děvečku s jetelem, sedláka s trakařem, pasáka s prasaty a tebe taky sním!“ Šup a ovčák zmizel v Otesánkovi i s jehňaty a se psem Voříškem.

*-ilustrace-*

### 3. STRANA

Na zahrádce uviděl babičku, jak okopává zelí. Šel k ní a povídá: „Jed jsem, sněd jsem: kaši z rendlíku, pecen chleba, mámu, tátu, děvečku s jetelem, sedláka s trakařem, pasáka s prasaty, ovčáka s jehňaty a tebe taky sním!“

Otevřel svou velikou pusou... ale babička byla rychlá a sekla Otesánka motykou do velikého břicha. Otesánek spadl na zem.

*-ilustrace-*

Z břicha mu napřed vyskočil pes Voříšek, za ním ovčák a za ovčákem skákaly jehňata. Voříšek je sehnal dohromady, ovčák zapískal a uháněl domů. Potom z břicha vyběhlo hejno prasat, za nimi vyskočil pasák, prásknul bičem a hnal se za ovčákem. Pak vyšel sedlák i s trakařem a rozjel se za pasákem také ke vsi. Pak vyjela děvečka s jetelem a za děvečkou vyskočili z břicha muž se ženou a nesli si pod paží domů pecen chleba.

*-ilustrace-*

## **LITTLE STUMPY**

### **Classic fairy tale - English version**

#### **1st page**

Far away in a distant forest there lived a man and a woman. They both were very sad because they didn't have a baby.

The man was a lumberjack and one day, while in the woods, he found a little stump that looked like a little boy. He took it home.

*-illustration-*

The man came home and said: „My darling, I brought you little Stumpy!“ The woman was very happy. She put little Stumpy in a crib and sang to him.

A voice came out of the crib: „Mom! I want to eat!“ The woman ran off to the kitchen and cooked some porridge. She brought a full plate and little Stumpy ate it all. After a while he shouts again: „Mom! I want to eat!“ The woman had a loaf of bread at home and wanted to give a slice to little Stumpy, but he jumped out and ate it all again!

*-illustration-*

After a while he shouts once more: „Mom! I want to eat!“ But the woman didn't have any more food. Little Stumpy opened his mouth and swallowed the woman whole!

Later that afternoon the man came home. Little Stumpy says to him: „Dad! I want to eat! I ate up some porridge from a plate, a loaf of bread, my mom, and I will eat you too!“ And he swallowed the man whole!

*-illustration-*

#### **2nd page**

After that, little Stumpy went out. On the road he met a housemaid carrying some clovers. He came to her and said: „I ate up some porridge from a plate, a loaf of bread, my mom, my dad, and I will eat you too!“ And he swallowed the housemaid with the clovers whole. He went on.

*-illustration-*

He met a farmer pushing a wheelbarrow. He came to him and said: „I ate up some porridge from a plate, a loaf of bread, my mom, my dad, a housemaid with clovers, and I will eat you too!“ And he swallowed the farmer with the wheelbarrow whole.

*-illustration-*

Further down the road he saw a pig herder. He came to him and said: „I ate up some porridge from a plate, a loaf of bread, my mom, my dad, a housemaid with clovers, a farmer with a wheelbarrow, and I will eat you too! And he swallowed the herder and the pigs whole.

*-illustration-*

Later he saw a shepherd with some lambs on a hill. He came to him and said: „I ate up some porridge from a plate, a loaf of bread, my mom, my dad, a housemaid with clovers, a farmer with a wheelbarrow, a herder with pigs, and I will eat you too!“ Whoosh! The shepherd, the lambs and his dog Fido fell into little Stumpy's mouth.

*-illustration-*

### **3rd page**

Little Stumpy saw an old woman hoeing weeds in her garden. He came to her and said: „I ate up some porridge from a plate, a loaf of bread, my mom, my dad, a housemaid with clovers, a farmer with a wheelbarrow, a herder with pigs, a shepherd with lambs, and I will eat you too!“

He opened his giant mouth... but the old woman was quick and sliced little Stumpy's big fat belly with her hoe. Stumpy fell to the ground.

*-illustration-*

Fido the dog jumped from his belly, followed by the shephard and his lambs. Fido rounded them up together, the shepherd whistled and they all went home. Afterwards a litter of pigs came running out of the belly. Just behind them the herder cracked his whip and they all ran after the shepherd. Then the farmer with a wheelbarrow came out and ran after the herder. The housemaid with clovers was next, followed by the man and the woman. They went home and carried with them the loaf of bread.

*-illustration-*

## ОТЕСАНЕК

### Classic fairy tale - Russian version

Далеко в лесу жил дед да бабка, и было им тоскливо, потому что не было у них ребёнка.

Дед был лесорубом. Как-то раз пошёл он в лес рубить дрова, увидел полено, которое выглядело как маленький мальчик. Так и взял он его домой.

*-иллюстрация-*

Дед пришёл домой и говорит: „Бабка, вот держи маленького Отесанка.“ Бабка была очень счастлива. Так положила его в колыбельку и пела ему.

Вдруг из колыбельки слышит:

- Мама, есть хочу!

Бабка побежала кашу сварить. Принесла тарелку каши, а Отесанек её целую съел. А чуть позже опять говорит:

- Мама, есть хочу!

Дома была целая буханка хлеба. Как только бабка хотела кусочек отрезать, выскочил Отесанок из колыбельки и целую буханку съел!

*-иллюстрация-*

Спустя некоторое время опять кричит:

- Мама, есть хочу!

Но дома уже никакой еды не осталось. Так Отесанек открыл рот и бабку съел.

Дед пришёл днём домой, а Отесанек ему и говорит:

- Папа, есть хочу. Так я ел-ел и съел кашу из ковша, буханку хлеба, маму съел, так и тебя съем!

И съел деда.

*-иллюстрация-*

Потом шёл Отесанек прочь. Встретил он по дороге девочку с клевером. Пришел к ней и говорит:

- Я ел-ел, и съел кашу из ковша, буханку хлеба, маму, папу и тебя съем!

И съел так девочку с клевером. И пошёл дальше.

*-иллюстрация-*

Встретил так крестьянина с тачкой. Пришел к нему и говорит:

- Я ел-ел, и съел кашу из ковша, буханку хлеба, маму, папу, девочку с клевером и тебя съем!

И съел так крестьянина с тачкой.

*-иллюстрация-*

Дальше встретил он пастуха с поросятами. Пришёл за ним и говорит:

- Я ел-ел, и съел кашу из ковша, буханку хлеба, маму, папу, девочку с клевером, крестьянина с тачкой и тебя съем!

И съел так пастуха и поросят.

*-иллюстрация-*

Затем увидел он на горе пастуха с ягнятами. Пришел к нему и говорит:

- Я ел-ел, и съел кашу из ковша, буханку хлеба, маму, папу, девочку с клевером, крестьянина с тачкой, пастуха и поросят и тебя съем!

Раз и пастух с ягнятами и собакой Воржишкой исчезли.

*-иллюстрация-*

В огороде увидел Отесанек бабку, которая капусту окучивает. Пришел он к ней и говорит:

- Я ел-ел, и съел кашу из ковша, буханку хлеба, маму, папу, девочку с клевером, крестьянина с тачкой, пастуха и поросят, пастуха с ягнятами и тебя съем!

Открыл он свой рот большой..... но бабка быстрая была и разрежала Отесанку тяпкой большой живот. Отесанек упал на землю.

*-иллюстрация-*

Из живота выскочил сначала пёс Воржишек, за ним пастух, а за пастухом ягнята. Воржишек их всех вместе собрал, пастух свистнул и помчались домой. Потом из живота выбежало стадо поросят, за ними выскочил пастух, взмахнул бичом и помчались прочь. Потом вышел фермер с тачкой и убежал за пастухом к селу. Вышла девочка с клевером и за девочкой выскочили дед и бабка, и несли домой буханку хлеба подмышкой.

*-иллюстрация-*